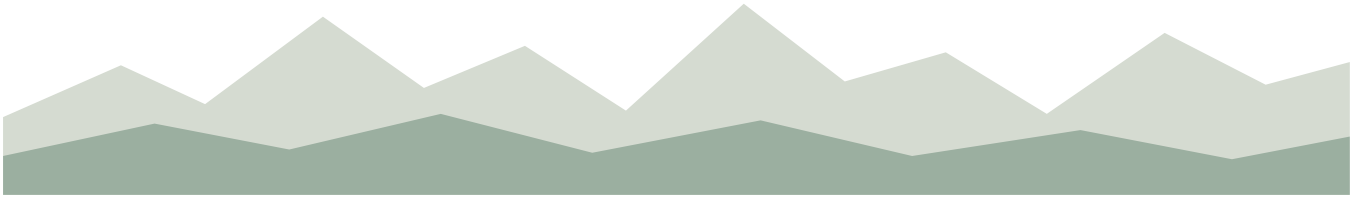
Ánchel y las 21.000 palabras

Tu misión: aprender cómo se guardan las palabras de una lengua



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- conocer la historia de Ánchel, el pastor que recoge las palabras del belsetán;
- saber cómo es una entrada de diccionario;
- buscar el singular de una palabra a partir de su plural: *nuez* → *nuet*;
- descubrir parejas de palabras con sorpresa: *ixato* / *ixata*;
- hacer tu propio diccionario familiar.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 El pastor de las palabras

SESIÓN 1

Ánchel Loís Saludas es pastor en Espierba, en el valle de Bielsa. Cuando tenía diecisiete años, le dolía ver cómo se despreciaban la forma de vida de sus mayores y la lengua que hablaban. Así que decidió hacer algo: empezó a apuntar todas las palabras del belsetán que oía, antes de que se perdieran.

Casi cincuenta años después, su recopilación reúne unas **21.000 palabras**. Según un reportaje de 2025, quedan entre 15 y 20 personas que hablan belsetán, y Ánchel es el único que lo recibió de su padre y de su madre. Su diccionario todavía no se ha publicado.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Cuántas palabras creéis que conocéis? ¿Más o menos de 21.000?

b. ¿Qué palabras usan vuestros abuelos que vosotros no usáis? Apuntad tres.

c. ¿Por qué creéis que Ánchel empezó a apuntar palabras con solo diecisiete años?

Solución. Respuesta libre. Las palabras de la pregunta b servirán para la tarea final.

¿Sabías que…?

En belsetán, a una persona muy cabezota se le puede llamar *capezuto* ‘cabezudo’. Hace falta ser un poco *capezuto* para pasarse casi cincuenta años apuntando palabras.

2 Así es una entrada de diccionario

SESIONES 1 Y 2



¡Hola! Soy Colaset. En mis tiempos nadie apuntaba nuestras palabras. Mira cómo se ordena una palabra en un diccionario, para que no se pierda.

Un diccionario no es una lista de palabras: cada palabra tiene su **entrada**, con la información necesaria para entenderla y usarla. Así sería la entrada de *güella* con los datos de Lozano y Saludas:

güella

Categoría	sustantivo femenino
Significado	‘oveja’
Plural	*güellas*
Ejemplo	*la let de güella yera la mes grasa* ‘la leche de la oveja era la más grasa’
Fuente	Lozano y Saludas (2005)

2.1 Responde.

a. ¿Por qué crees que el diccionario incluye un ejemplo?

b. ¿Para qué sirve indicar la fuente?

c. ¿Por qué crees que la palabra aparece en singular y no en plural?

Solución. a) Porque el ejemplo muestra cómo se usa la palabra de verdad, en una frase. b) Para saber de dónde sale el dato y poder comprobarlo. c) Porque es la forma base: en los diccionarios las palabras aparecen en singular (y los verbos, en infinitivo).

2.2 Escribe tú una entrada. RETO

Con estos datos, escribe la entrada de diccionario de *chizardo*, siguiendo el modelo de *güella*:

chizardo: sustantivo masculino; significa ‘rebeco’; plural *chizardos*; ejemplo: *un ciento chizardos* ‘un centenar de rebecos’; fuente: Lozano y Saludas (2005).

Solución. Entrada con los cinco datos ordenados: *chizardo* · sustantivo masculino · ‘rebeco’ · plural *chizardos* · ejemplo *un ciento chizardos* ‘un centenar de rebecos’ · fuente.

3 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

3.1 Del plural al singular

> Para buscar una palabra en el diccionario hay que saber su singular. En belsetán, el plural se forma así, según Lozano y Saludas: con *-s* (*güella* → *güellas*, *pastor* → *pastors*); con *-es* en las palabras que acaban en *-z*, *-s* o *-x* (*peix* → *peixes*); con *-z* en las que acaban en *-t* (*nuet* → *nuez*, *piet* → *piez*); y alguna vez con *-os* (*nas* → *nasos*).

Escribe la palabra que buscarías en el diccionario.

PLURAL QUE ENCUENTRAS	PALABRA PARA EL DICCIONARIO (SINGULAR)
freixens ‘fresnos’	
falces ‘hoces’	
parez ‘paredes’	
chizardos ‘rebecos’	
reloixes ‘relojes’	
paixariquez ‘pajaritos’	

> **Solución.** *freixen*, *falz*, *paret*, *chizardo*, *reloix*, *paixariquet*.

3.2 Parejas con sorpresa RETO

> En belsetán, a veces el masculino y el femenino de una palabra no significan lo mismo. Uno puede ser más grande que el otro, o uno puede nombrar el conjunto.

Une cada palabra con su significado.

1. *ixato*	a) huerta
2. *ixata*	b) azadón
3. *calder*	c) caldera
4. *caldera*	d) huerto
5. *güerto*	e) azada
6. *güerta*	f) caldero

> **Solución.** 1 b (*ixato* ‘azadón’), 2 e (*ixata* ‘azada’), 3 f (*calder* ‘caldero’), 4 c (*caldera* ‘caldera’), 5 d (*güerto* ‘huerto’), 6 a (*güerta* ‘huerta’).

3.3 Palabras en *-uto*

> El sufijo *-uto*, *-uta* sirve para describir a alguien por una parte de su cuerpo o por lo que tiene: *capezuto* ‘cabezudo’, *cornuto* ‘cornudo’.

¿Qué crees que significan *naricuto*, *triputo* y *lanuto*?

> **Solución.** *naricuto* ‘narigudo’, *triputo* ‘tripudo’, *lanuto* ‘lanudo’. Todas están documentadas en Lozano y Saludas.

3.4 Palabras del valle CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora tres palabras del belsetán que te gusten especialmente y que no aparezcan en esta ficha. Apunta su significado y un ejemplo.

> **Solución.** Respuesta abierta. Si las palabras las aporta un hablante, conviene anotar su nombre y la fecha.

4 Piénsalo

SESIÓN 3

El diccionario de Ánchel es suyo: lo ha hecho él, palabra a palabra, durante casi cincuenta años. Por eso la web «Belsetán · El aprendiz del pastor» no copia ninguna de sus palabras. Cuando se publique, la enlazará y citará siempre a su autor.

4.1 Reflexiona y escribe.

a. ¿Qué se pierde cuando desaparece una palabra? ¿Y cuando desaparece una lengua entera?

b. ¿Por qué crees que es importante citar siempre quién ha recogido unas palabras?

c. Si tú pudieras guardar diez palabras de tu familia o de tu pueblo para que no se pierdan, ¿cuáles elegirías?

> **Solución.** Respuesta libre. Ideas: con cada palabra se pierde una forma de nombrar el mundo (el paisaje, los oficios, los animales); citar al autor es respetar su trabajo y permite comprobar los datos.

5 Te toca: tu diccionario familiar

SESIÓN 3

5.1 Haz tu diccionario familiar.

Pregunta en casa por cinco palabras de tu familia o de tu pueblo que no se usen en todas partes. Escribe la entrada de cada una con los cinco datos: palabra, categoría, significado, ejemplo y fuente (quién te la dijo y cuándo). Podéis juntar todos los diccionarios de la clase en uno solo.

> **Solución.** Valorar que cada entrada tenga los cinco datos y que la fuente esté indicada.

5.2 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Conozco la historia de Ánchel y su diccionario.	◯	◯	◯
Sé qué datos lleva una entrada de diccionario.	◯	◯	◯
Sé buscar el singular de una palabra belsetana.	◯	◯	◯
He descubierto parejas de palabras con distinto significado.	◯	◯	◯
He empezado mi diccionario familiar.	◯	◯	◯

Fuentes

1. Canales, Candela (2025): reportaje sobre Ánchel Saludas y el documental *21.000 palabras*. *elDiario.es*, 11 de abril de 2025.
2. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *ciento* = ziento · *falces* = falzes · *mes* = més.

Unidad 5 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.